

А. Бородина

СПЕЦИФИКА АССОЦИАЦИЙ НА РОДНОМ И ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

Для выявления специфики вербальных ассоциаций на родном и разных иностранных языках нами было проведено экспериментальное исследование. В качестве экспериментального материала были отобраны 5 существительных (*солнце, счастье, учитель, студент, страх*), 5 прилагательных (*голодный, злой, смелый, хитрый, хороший*) и 5 глаголов (*ненавидеть, любить, учить, петь, умирать*). В исследовании использовалось 6 языков: русский, белорусский, английский, немецкий, французский и японский. В качестве испытуемых выступили студенты МГЛУ, изучающие эти языки минимум два года, по 10 человек в каждой группе.

Анализ полученных результатов показал, что наибольший процент схожести ассоциаций с русским языком показал белорусский (19,3 %), далее немецкий (18 %), французский (14 %), английский (11 %) и японский (10,7 %) языки. Наблюдаются также одинаковые ассоциации опрашиваемых на родном и иностранном языках, к примеру, *хитрый – лис* (53 %), *петь – песня* (28 %), *голодный – еда* (21 %). Были выявлены и ассоциации, не в точности повторяющие друг друга, однако имеющие общий признак, так к слову *смелый* 35 % студентов ответили существительным мужского пола (*мужчина, мальчик, герой, воин, рыцарь* и т. д.) В 4 языках из 6 затруднения вызвали вербальные стимулы *страх* и *любовь*, ассоциации на которые разнятся.

Результаты показали и специфические особенности ассоциаций в рамках одного языка. Так, в белорусском языке на 6 слов (*настаўнік, жах, смелы, злы, вучыць, кахаць*) не было ни одного совпадения ассоциаций. В английском языке 11 ассоциаций (7,3 %) были даны по принципу продолжения сложного слова или устойчивого выражения (*sunset, sunshine, good-lookin*), 6 ассоциаций (4 %) иллюстрировали словарную форму глаголов (*to love someone, to hate someone*), дважды студенты назвали в качестве ассоциации *английский язык*. Несколько раз в немецком языке студенты писали ответом песни «*Rammstein*», также три раза ассоциацией было выражение *немецкий язык*. Специфичным в опросе на французском языке было упоминание Высшей школы во Франции, дважды упоминался *французский язык*. В японском языке были выявлены следующие закономерности: 18 раз (12 %) ассоциации строились на упоминании того же иероглифа в словах (日-日曜日, 歌-う-歌, 学生-学校, 生), 6 раз (4 %) иероглифы были схожи по написанию (日-月), 5 (3,3%) – ассоциации были по созвучию (*ii- iie, ee*). Специфическими ассоциациями также является употребление блюд японской кухни – *рис, рамен, онигири*. 5 раз (3,3 %) ассоциации были напрямую связаны с японской мультипликацией.

Таким образом, можно утверждать о наличии особенностей вербальных ассоциаций на родном и иностранных языках.